# LA EUROPE DAI POPUI

LENGHIS MINORITARIIS
TE UNION EUROPEANE

CUADERNUT DI INFORMATSION
PAR CURE DAL
FAF - MOVIMENT DI ZOVINS PAL FRIÛL

Tests gjavâts fûr di publicatsions
dal *Bureau par lis lenghis mancul dopradis*
de Union Europeane, voltâts dal Inglês di Gotart Mitri.
Redatsion e grafiche: Stefania Garlatti-Costa.
Stampe: Officine Grafiche StanModa

**Fregul** e je une golane di varie informatsion furlane curade
e produsude dal **FAF - Moviment di Zovins pal Friûl**,
C.P. 108, 33100 Udin.

*La Europe dai popui - lenghis minoritariis te Union Europeane.*
Suplement al n.7/96 da *La Patrie dal Friûl.*
Diretôr Gianfrancesco Gubiani.
Autorizatsion Tribunâl di Udin n.20 dal 21/06/84.

# INTRODUTSION

*Te Union Europeane, o vin plui di 40 lenghis autoctonis doprâdis ogni dì. Nome 11 di chestis a son lenghis uficiâls de Union: Danês, Grêc, Finlandês, Francês, Inglês, Olandês, Portughês, Spagnûl, Svedês, Talian e Todesc. Cundiplui l'Irlandês, che e je une lenghe "di conventsion".*

*Dai 370 milions di Europeans, scuasit 50 milions a fevelin une altre lenghe dongje de lenghe uficiâl dal Stât Membri di dulà ch'a vivin. Chestis altris lenghis a son part integrant de nestre eredităt culturâl. A cjapin dentri cualchidune des lenghis plui antighis dal mont occidentâl, e la plui part a àn traditsions culturâls, leterariis e popolârs unevore ricjis.*

*Cutuardis dai cuindis Stâts Membris de Union (lassant fûr nome il Portugal) a àn almancul une comunităt lenghistiche autoctone difarente di chê de maiorance de popolatsion, e cuntune lenghe (o lenghis) e identităt distinte.*

*La esistence di une lenghe e je un dai segns plui impuartants ch'a diferentsin une culture. Une lenghe e je plui di une union di suns, peraulis e gramatiche. Une lenghe e je la depositarie de memorie coletive di une comunităt e e je un rifles dai diviers aspiets des sôs relatsions sociâls, valôrs morâls e traditsions politichis.*

*Parvie dal formât dal librut, o vin decidût di considerâ in particolâr dome chês lenghis, come il Furlan, ch'a no son lenghis di maiorance intun altri Paîs. Un câs speciâl al è chel dal Irlandês, ch'al è uficialmentri la prime lenghe de Republiche de Irlande, e ch'al è stât cjapat dentri parceche, in realtât, l'Inglês al è la lenghe plui doprade ta chel Paîs.*

# ITALIE

**LA ITALIE** e fo un membri fondadôr de Comunitât Europeane pal Cjarvon e l'Açâl (CECA), il nuclei origjinâl de presinte Union Europeane. Dodis lenghis a son sparniçadis dal Nord al Sud dal Païs, lenghis ch'a àn oigjinis une vore difarentis e ch'a gjoldin di une protetsion e status ch'al gambie di regjon a regjon: il **Francês** (fevelât te Val d'Aoste), l'**Ocitan** (une lenghe gjalromance fevelade tes valadis dal Piemont e intun comun de Calabrie. Viôt ancje **FRANCE**), il **Franc-Provençâl**, il **Todesc** (doprât tal Sud-Tirol e, tes varietâts dal **Cimbri**, **Mochen**, **Walser**, **Timavês** e **Sauran**, in piçulis isulis lenghistichis alpinis), il **Ladin**, il **Furlan**, il **Sloven** (fevelât tal Friûl-Vignesie Julie. Viôt ancje **AUSTRIE**), il **Sart**, il **Catalan** (fevelât in Sardegne. Viôt ancje **SPAGNE** e **FRANCE**), il **Crauat** (doprât in tre comuns dal Molise. Viôt ancje **AUSTRIE**), il **Griko** (une variant dal Grêc che si fevele in cualchi isule lenghistiche de Pulie e de Calabrie), l'**Arbërishtja** (une variant dal Albanês doprât in plusôrs comuns de Italie meridionâl).

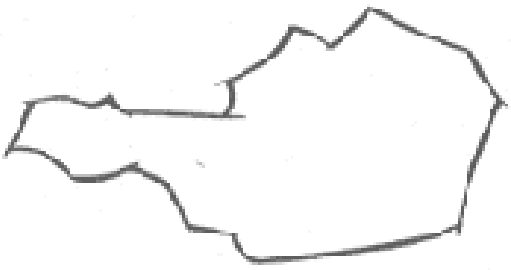
Di chestis, dome il Todesc dal Sud-Tirol, il Sloven des provinciis di Triest e Guritse, il Ladin te provincie di Boltsan, e il Francês a son uficialmentri ricognossûts e protezûts: Todesc e Sloven di acuardis bilaterâi, il Ladin (dal 1948) dal statût de Provincie Autonome di Boltsan, e il Francês (dal 1984) dal statût de Regjon Autonome de Val d'Aoste.

**IL FRANC-PROVENÇÂL (Franco-provençal)** al è une varietât dal grup gjal-romanç, tant che il Francês e l'Ocitan. Al è fevelât in Val d'Aoste, in cualchi valade alpine te provincie di Turin, e te Pulie, dulà che grups di colons dai teritoris franc-provençâi si sestarin tal 13im secul, probabilmentri a seguit de speditsion di Carli d'Angiò cuintri dai Sarasins.

**IL FURLAN**, o Ladin orientâl, al è une lenghe indoeuropeane dal grup romanç o neolatin, fevelât intune zone gjeografiche ben delimitade ch'e cjape dentri lis provinciis di Guritse, Pordenon e Udin. Il ricognossiment sientific de filusumie lenghistiche indipendent dal Furlan al ve lis sôs fondis sui studis di plusôrs lenghiscj talians e forescj (viôt G.I. Ascoli, Th. Gartner, G. Rohlfs, W. von Wartburg). Il Furlan al pues svantâsi di vê une des traditsions plui ricjis e impuartantis di leterature popolâr in Italie.

**IL LADIN (Ladin)** al è une lenghe indoeuropeane dal grup romanç. Il tiermin ladin o retoromanç al si riferìs plui in gjenerâl a dut un grup di lenghis neolatinis feveladis tes regjons alpinis centrâls e orientâls; chestis varietâts a son stadis classificadis in ocidentâl, centrâl e orientâl. Il Ladin o retoromanç ocidentâl, clamât ancje **Romansch**, si fevelilu in Svuitsare tal Cjanton dai Grisons; il Ladin centrâl, o semplicementri **Ladin**, si fevelilu in pocjis valadis des Dolomitis in Italie, tes provinciis di Belun, Boltsan e Trent; il Ladin orientâl al è cognossût come **Furlan**. I Ladins de provincie di Boltsan, parvie ch'a son uficialmentri ricognossûts, a gjoldin di un nivel plui alt di protetsion rispiet a lis altris popolatsions ladinis in Italie.

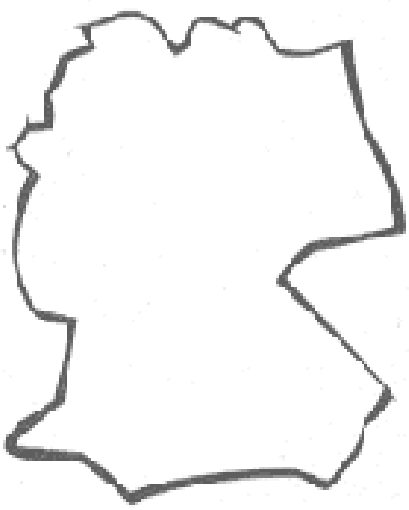
**IL SART (Sardu)** al è une lenghe indoeuropeane dal grup neolatin, fevelade te isule di Sardegne. Il Sart al à caratteristichis formâls e struturâls che lu diferentsin des altris lenghis neolatinis; chest pal fat del isolament de Sardegne dentri da l'Imperi Roman e la sô positsion periferiche rispiet dal Continent. Dal 11m secul il Sart al ere la lenghe doprade tai documents legâi, tai ats e diplomis su la isule; cu la rivade dai Piemontês l'Italian al deventà predominant, e al fo declarât lenghe uficiâl tal 1764.



# AUSTRIE

L'Austrie e je un membri de Union Europeane dal 1n di Zenâr dal 1995 (parie cu la Svetsie e la Finlandie). Ancje se e je un piçul Stât, le Austrie e à cinc lenghis minoritariis autoctonis: il **Cec** (soredut a Viene, dulà che une comunitât ceche e je presinte fintremai dal 13im secul), il **Crauat** (te regjon dal Burgenland adalunc il confin cu l'Ongjarie, dulà che popolatsions crauatis si sestarin te seconde metât dal 16im secul par scjampâ a lis incursions dai Turcs. Viôt ancje **ITALIE**), il **Slovac** (tal nord-est dal Païs), il **Sloven** (in Stirie e in Carintsie. Viôt ancje **ITALIE**), l'**Ongjarês** (tal Burgenland).

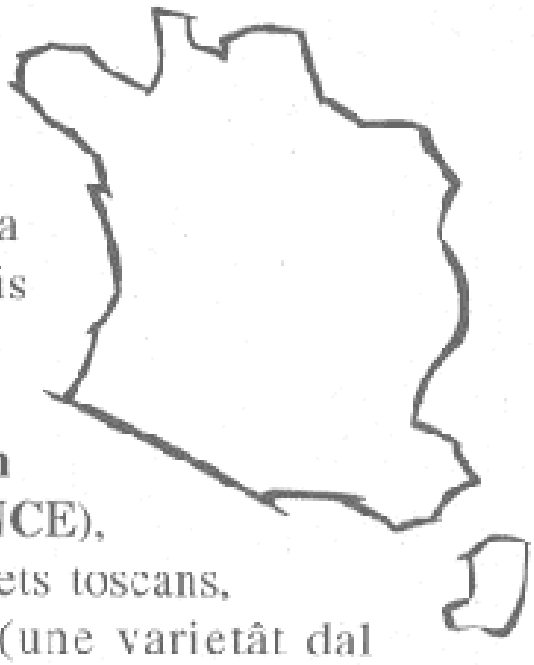
# GJERMANIE



La Gjermanie e je un dai membris fondadôrs di chê che vuê e je la Union Europeane, e e à trê lenghis minoritarîs plui la lenghe uficiâl, il Todesc: il **Danês** (te regjon dal Schleswig-Holstein tal confin cu la Danimarcje, une aree che e fo a lunc contindude dai doi Païs), il **Frison** (tes dôs varietâts dal **Frison dal Nord**, fevelât tal Schleswig-Holstein, e dal **Frison dal Est**, doprât te Basse Sassonie. Viôt ancje **PAÎS BAS**), e il **Sorabian**.

**IL SORABIAN (Serbšćina)** e je une lenghe indoeuropeane dal grup slâf, doprade in cualchi comun dal Brandeburg e in Sassonie tal teritori de ex-Gjermanie Est. I Sorps, ch'a son le uniche popolatsion di lenghe slave in tiere todescje, a son i dissendents des tribus che si sostarin in Lusatsie al timp des migratsions dai popui slâfs tôr il 600 d.C.

# FRANCE



La France e fo, tal 1951, un dai socis fondadôrs de CECA, chê che vuê e je la Union Europeane. A son vot lis lenghis regjonâls feveladis tal Paîs: il **Basc** (te regjon dai Pireneus dal Atlantic. Viôt ancje **SPAGNE**), il **Breton**, il **Catalan** (tai Pirenеus orientâi. Viôt ancje **FRANCE**), il **Cors** (une lenghe ch'e somee i dialets toscans, doprade in Corsiche); il **Flamand** (une varietât dal Olandês, fevelade te Flandre francese, tal nord-est dal Paîs. Viôt ancje **BELGJICHE**), il **Lussemburghês** (une variant dal Todesc e lenghe natsionâl dal Lussemburc, doprade ancje in Lorene. Viôt ancje **LUSSEMBURC** e **BELGJICHE**), l'**Ocitan**, il **Todesc** (te regjon de Alsatsic-Lorene). Nancje une di chestis lenghis e à un status uficiâl.

**IL BRETON (Brezhoneg)** e je une lenghe indoeuropeane dal grup celtic; cul Cornic e il Galês e je part de famee lenghistiche britoniche. Il Breton e jere la lenghe dai Britans, che tal 5nt secul d.C., daspò la invasion dai Anglis e dai Sassons, a scjamparin di chê ch'e je vuê la Grande Bretagne par lâ a parâsi te penisule armoricane (de peraule celtiche "armor" ch'a vûl dî "sul mâr" - il prin non storic dal istmi breton).

**L'OCITAN (Occitan)** e je une lenghe indoeuropeane dal grup romanç. Le Ocitanie e je une regjon storiche de France, ch'e cjape dentri dut il sud dal Paîs. L'Ocitan al si divît in tre grups principâi: l'Ocitan setentrionâl, ch'al cjape dentri lis variants dal Limousin, dal Auvergnat e dal Provençâl Alpin; l'Ocitan centrâl o meridionâl, ch'al cjape dentri il Linguadocian e il Provençâl; e il Vuascon. Tal 12im e 13im secul i trobadôrs a faserin dal Ocitan la lenghe de culture europeane. (Viôt ancje **ITALIE**)

# SPAGNE

La Spagne, ch'e je membri de Union Europeane dal 1n di Zenâr dal 1986, e je un dai Stâts ch'a ricognossin il plurilenghisim te lôr costitutsion. Dongje dal Castilian, la lenghe uficiâl dal Stât, a'nd'è altris sîs lenghis minoritariis: trê di chestis, il **Catalan**, il **Basc** e il **Galitsian**, a son ricognossudis tantche lenghis autoctonis e a son co-uficiâls cul Castilian; dôs, **l'Aragonês** (une lenghe romance fevelade tai Pireneus) e l'**Asturian** o **Babel** (une lenghe romance cun numerôs elements pre-latins, doprade te Comunitât Autonome de Asturie), a son protezudis nome dai statûts des Autonomiis regjonâls. Par prionte, o vin il câs dal **Aranês** (une varietât dal Ocitan fevelade te Val d'Aran tai Pireneus) ricognossût tant che lenghe autoctone di une leç dal Parlament Autonom de Catalogne.

**IL BASC (Euskara)** al è une des lenghis plui vieris in Europe, e lis sôs origjinis no son inmò claris. Il Basc al ocupee un puest speciâl jenfri lis lenghis de Europe, stant che no si cognos nissune altre lenghe colegade cun cheste. Di secui, i Bascs a àn leams cu lis popolatsions di dongje, ch'a rivarin a ondadis seguitivis: i Iberis, i Celts, e i Gjai. Dutcâs a àn simpri mantignût e nudrît la lôr particolâr ereditât lenghistiche e culturâl. Il Basc si fevele te Comunitât Autonome Basche e intune part de Navare (viôt ancje **FRANCE**).

**IL CATALAN (Català)** al è une lenghe indoeuropeane dal grup neolatin, traditsionalmentri doprade intune zone che si slungje di Perpignan in France al flum Llobregat che si bute tal mâr a sud di Barcelone; a partî de Ete di Mieç, il Catalan si è slargjât tes Isulis Balearis e tal Ream di Valence. Il Catalan al è la lenghe di Stât te Principalitât di Andore, e al è ancje lenghe uficiâl de Spagne parie

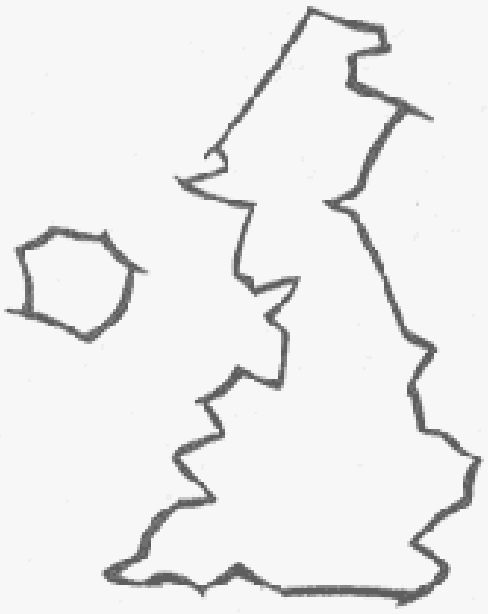
cul Castilian tes comunitâts autonomis de Catalogne, des Isulis Balearis e di Valence (in chest ultin câs, sot il nom di Valencian) (viôt ancje **FRANCE** e **ITALIE**).

**IL GALITSIAN (Gallego)** al è une lenghe indoeuropeane dal grup neolatin, che si svilupà te estremitât di nord-est de Penisule Iberiche (la Galitsie di vuê); di lì si slargjà a sud viars il Portugal. Cu la separatsion di Portugal e Ream di Spagne tal an 1668, il Galitsian-Portughês al deventà lenghe di Stât; di chê altre bande dal cunfin al continuà a jessi doprât nome pe comunicatsion orâl. Vuê il Galitsian al è une des lenghis uficiâls de Comunitât Autonome de Galitsie.

# IRLANDE

Le Irlande, che si zontà ae Union Europeane tal 1973, e rapresente un câs speciâl come il Lussemburc: l'**Irlandês**, la uniche lenghe minoritarie dal Stât, al è cu l'Inglês lenghe uficiâl de Republiche, ma no je une lenghe di lavôr de Union Europeane e a nivel internatsionâl si doprile nome tai tratâts.

**L'IRLANDÊS (Gaeilge)** al è une lenghe indoeuropeane dal grup celtic, part de famee lenghistiche gaeliche paric cul Gaelic de Scotsie e il Manx, doprât te isule di Man tal Mâr de Irlande (le isule e je une dipindince de corone britaniche, e no à aderît ae Union Europeane). La rivade dai popui celtics in Irlande e va indaûr al 3rç e 4rt secul p.C.; cuant che la isule e fo cristianizade tal 5nt secul d.C., buine part de popolatsion e fevelave Irlandês. Lis primis testemoneancis de leterature di lenghe irlandese a son dal 7im secul: l'Irlandês al à duncje une des traditsions scritis plui vieris in Europe. L'Irlandês al è ancje doprât tes sîs conteis de Irlande dal Nord (viôt ancje **REAM UNÎT**).



# REAM UNÎT

Il Ream Unît al è un Stât Membri de Union Europeane dal 1n di Zenâr dal 1973. Insiemit cu l'Inglês, la lenghe uficiâl dal Stât, a'nd'è altris cinc lenghis autoctonis: il **Cornic** (la lenghe celtiche de Cornovalie, che e jere muarte a la fin dal '700 e che e je state rivitalizade in chest secul), il **Gaelic**, il **Galês**, l'**Irlandês** (la lenghe celtiche de isule de Irlande, doprade ancje tes sîs conteis de Irlande dal Nord. Viôt **IRLANDE**), e il **Scots** (l'idiom popolâr dal centri e sud de Scotsie, cun carateristichis che dispes a son une vore difarentis dal Inglês).

**IL GALÊS (Cymraeg)** e je une lenghe indoeuropeane dal grup celtic; cul Cornic e il Breton al fâs part de famee lenghistiche britoniche. Il Galês al fo la lenghe predominant tal Gales fin tal 13im secul. La sô decjadince e scomençà tal 15im secul, cuant che la dinastie reâl dai Tudors e cjapà il podê. A tacâ dai agns sessante, si viodé une gnove sbisie di interes tal Galês che e puartà a un moviment atîf di proteste e a une serie di concessions di bande dal guviâr.

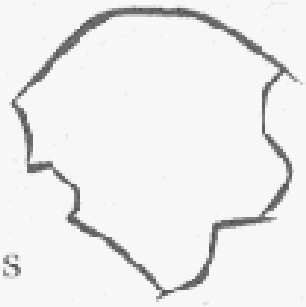
**IL GAELIC (Gàidhlig)** e je une lenghe indoeuropeane dal grup celtic; cul Manx (la lenghe de isule di Man) e l'Irlandês di vuê, al fâs part de famee lenghistiche gaeliche, e al è un dissendent diret dal Irlandês vieri. Il Gaelic al fo puartât te Scotsie tal 5nt secul di colonis ch'a vignivin de Irlande dal Nord; fin tal 17im secul, Scotsie e Irlande a verin une lenghe leterarie comun. Vuê, cundut ch'a'nd'e int ch'e fevele Gaelic par dute la Scotsie, la plui grande concentratsion si cjatile tal nord-est dal Paîs e tes Isulis Ebridis.

# PAÎS BAS

I Paîs Bas a forin un dai Stâts fondadôrs de CECA, il nuclei origjinâl de presinte Union Europeane, e a àn nome une lenghe minoritarie sul lôr teritori: il **Frison**, fevelât te provincie de Frisie tal nord dal Paîs.

**IL FRISON (Frysk)** al è une lenghe indoeuropeane dal grup gjermanic, considerade une vore dongje dal Inglês. Il Frison al cjape dentri trê varietâts difarentis: il **FRISON OCIDENTÂL (Frysk)**, fevelât tai Paîs Bas, e il Frison Orientâl e Setentrionâl, fevelâts te Gjermanie. Il Frysk al è, cu l'Olandês, lenghe uficiâl de provincie de Frisie, dulà ch'al à un bon nivel di tutele (viôt ancje **GJERMANIE**).

# BELGJICHE



La situatsion lenghistiche te Belgjiche - un dai Stâts fondadôrs de Comunitât Europeane - e je cussì ingredcade che o vin trê lenghis uficiâls (**Olandês-Flamand**, **Francês** e **Todesc**) e trê comunitâts corispuindintis. A chestis si à di gjontâ il **Lussemburghês** (une variant dal Todesc fevelade te regjon di Arlon/Arel tal cunfin cul Lussemburc. Viôt ancje **LUSSEMBURC** e **FRANCE**) e une schirie di dialets francês (il **Valon** e lis sôs varietâts) fevelâts de popolatsion di lenghe francese.

# LUSSEMBURC

Il Granducât dal Lussemburc, membri fondadôr di chê ch'e je vuê la Union Europeane, al à dôs lenghis uficiâls: il **Francês** - la lenghe doprade tai tescj di leç - e il **Lussemburghês**, une varietât dal Todesc, declarât lenghe uficiâl dal 1984 (viôt ancje **BELGJICHE** e **FRANCE**).

# DANIMARCJE

La Danimarcje e jentrà te Comunitât Europeane tal 1972 daspò contratatsions lungjis e dificoltosis. La Danimarcje e à dome une lenghe minoritarie: il Todesc, fevelât te regjon dal Nord-Schleswig, dongje dal cunfin cu la Gjermanie. Il so ricognossiment uficiâl al fo fat midiant acuardis bilaterâi jenfri la Gjermanie e la Danimarcje pe protetsion des minorancis lenghistichis - danese in Gjermanie e todescje in Danimarcje.

# SVETSIE

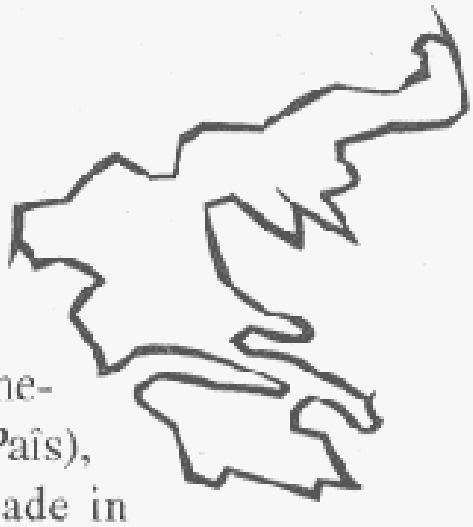
La jentrade de Svetsie te Union Europeane, tant che chês de Austrie e de Finlandie, e deventà uficjâl il 1n di Zenâr dal 1995. La Svetsie e à dôs lenghis minoritariis autoctonis: il **Finlandês** (ch'al à lidrîs antigonis in Svetsie pal fat che Svetsie e Finlandie a forin un Stât sôl par 650 agns, fin tal 1809), e il **Lapon**.

**IL LAPON (Sámegiella)** al è une lenghe indoeuropeane dal grup ugri-finic, parie che il Finlandês e l'Ongjarês. Il Lapon al è la lenghe dai Lapons, o Sámi, une popolatsion autoctone de penisule finic-scandinave e de penisule di Kola in Russie, dulà che tradizionalmentri e vîf di cjace e pescje in piçulis comunitâts. Vuê, il Lapon si insegnilu tes scuelis, e si sta svilupant une leterature.

# FINLANDE

In Finlande, ch'e je part de Union Europeane dal 1n di Zenâr dal 1995, si fevelin dôs lenghis minoritariis: il **Lapon** (viôt **SVETSIE**), e il **Svedês** (lenghe uficiâl dal Stât insiemit cul Finlandês, fevelât adilunc la cueste sud-ocidentâl dal Paîs).

# GRECIE



La Grecie, ch'e fo cjapade dentri de Union Europeane il 1n di Zenâr dal 1981, e à cinc lenghis minoritariis: l'**Arumen** (une des cuatri variants de lenghe rumene, fevelade tes regjons montagnosis dal Païs), l'**Arvanit** (une variant dal Albanês fevelade in cualchi isule lenghistiche ch'e va indaûr al 14im secul, tal centri e sud de Grecie), il **Pomak** (une variant dal Bulgar fevelade de popolatsion mussulmane dai Pomaks, ch'a son a stâ te Tracie ocidentâl), il **Slâf-Macedonês** (une lenghe dal grup slâf, doprade des popolatsions slavis che, fin dal 6st e 7im secul, si sestarin te Macedonie), e il **Turc** (fevelât te Tracie ocidentâl). Dome il Grêc al è lenghe uficiâl dal Païs; i popui mussulmans de Tracie ocidentâl (Turcs, Pomaks e Tsingars) a son dutcâs protezûts e a àn il dirit di mantignî lis lôr istitutsions religjosis.

# LENGHIS CENCE TERITORI

**LIS LENGHIS TSINGARIS**. Atôr dal an mil i Tsingars a lassarin il nord-est de Indie par sestâsi tai teritoris dal Imperi Bisantin, e di lì, a scomençâ dal 15im secul, si slargjarin in dute Europe. I Tsingars a fevelin une lenghe neo-ariane dulà che lis lidrîs origjinâls indianis a son stadis influençadis di elements prestâts di altris lenghis: prime dal Grêc e, plui tart, des lenghis europeanis che i varis grups di Tsingars a vignerin in contat.

**LIS LENGHIS JUDAICHIS**. Chestis a cjapin dentri il **Yiddish** o Judaic-todesc e il **Djudezno** o Judaic-spagnûl; lis dôs lenghis a somein une vore al Todesc e al Spagnûl antîcs. Cul timp, e cu lis ondadis seguitivis de migratsion ebraiche, lis dôs lenghis si son sparniçadis par dute la Europe.

I STÂTS CHE A FASIN PART DA LA UNION EUROPEANE
GLI STATI CHE FANNO PARTE DELLA UNIONE EUROPEA
- Austrie
- Belgjiche
- Danimarcje
- Finlands
- France
- Gjermanie
- Grecie
- Irlande
- Italie
- Lussemburc
- Pâis Bas
- Portugal
- Regn Unît
- Spagne
- Svezie